圆桌讨论：国际传播工作中如何借鉴西方的经验或教训？

[这就是中国](javascript:void(0);)

**这就是中国**

微信号 mhshHome

功能介绍 东方卫视《这就是中国》节目官方账号 每周一晚22:00东方卫视播出

2022-10-20[原文](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzA5NTI5ODk3NA==&mid=2651179983&idx=1&sn=9991458091f4c7d3b4362f2643d706e6&chksm=8bb01f3ebcc79628c97aa6fbd9ea8e718131686b698b79083416a4ab81cf30f780a2131e9957&scene=27#wechat_redirect&cpage=133) 发表于

收录于合集

点击上方“蓝字”，发现更多精彩。

**让我们一起读懂中国，读懂世界**

主持人  |  何婕

嘉宾：

张维为  |  复旦大学中国研究院 院长

郭   可  |  上海外国语大学新闻传播学院 院长

杨   波  |  上海外国语大学俄罗斯东欧中亚学院 教授

主持人何婕：在圆桌论坛环节我们又请到了一位嘉宾，是来自于上海外国语大学俄罗斯东欧中亚学院的教授杨波，欢迎。我特别要为大家做一个介绍，她常年在国际组织有相关的一些合作服务，所以她在国际传播的实践方面有非常丰富的经验。刚才我们在跟她交流的时候，她告诉我，她在俄罗斯也待过十年，所以对那个领域可以说也相当了解。好，回到我们今天要讨论的国际传播这个话题，几位嘉宾其实都给出一个基本的判断，就是过去这些年，其实我们的国际传播的方式、效果发生了很大的变化，所以张教授来给我们做一个解读，您觉得变化在哪里？

**过去十年**

**中国的国际传播方式、效果**

**有哪些变化？**

张维为：实际上过去的十年中，西方对我们的话语围剿比过去更加厉害。但是同时我们看到的民调，主要国家和非西方国家，对中国印象都在越来越好，我觉得这个是很重要的一个变化。我想一个重要原因是随着“一带一路”倡议，中国在这些国家有巨大的存在感，中国的公司，中国的广告，中国的商品，中国的5G（技术），而且是高度现代化的，西方国家比不了的。你看今年我们的汽车出口超过德国了，明年估计会超过日本。另外老外现在都用TikTok（短视频社交平台），他们知道这个是中国的一个产品。这个是对我们对外传播是很有启发的。尽管它的管理在海外，是单独的一个板块，但是实际上你会发现，很多中国人发布的视频，老外也开始传了。所以这个新的社交媒体的出现，也改变了过去西方主流媒体主导的对中国形象的丑化，尽管他们进行各种各样的负面的评论或者是对我们的正面信息限流等等。但是不管怎么样，很多真实的中国情况它是阻挡不住了。

杨波：我觉得最近十年感觉到一个非常明显的变化，就是国外的受众，而且是不同层次的受众主动关心中国的比例，还有范围是越来越大了。

主持人何婕：您用了主动关心这两个字，就是他甚至可以去主动寻找相关的信息。

杨波：是的。就是2021年11月份，我的俄罗斯和中亚的朋友就来问我，能不能解读一下十九届六中全会《决议》，它的历史意义。

主持人何婕：我们还特意做了一期节目，叫《国际社会关注六中全会》。

杨波：我当时是比较意外，因为以往是我们会有一个主动的宣传的动作，现在是从事相关领域的一些学者，还有一些高层的政治精英，他们会主动来关心这些事情。

主持人何婕：您觉得他们想要了解中国的是什么？

杨波：我觉得他们最想知道的是为什么中国能够成功地走到今天，因为他们曾经跟我们走过一条同样的道路。中国的这种成功经验，尤其对这个区域的人来说，他们是特别理解的。包括年轻人，我还蛮意外的，因为我给教育部的中外语言交流合作中心做培训，我们相当于是给俄语国家的一些学生教授汉语，教他们怎么做俄汉的翻译。年轻的学生会问我：杨老师，你是共产党员吗？然后我说我是。他说：你能给我看一下你的党员证吗？是一个乌克兰的小伙子，这个细节让我就挺触动的，他说我非常向往这个党。他们非常想知道，为什么中国能够把这条路走下去。

**在进行国际传播时**

**应当如何阐述中国？**

主持人何婕：我想再问您一个问题，您觉得根据我们以往的国际传播，我们阐述中国，有没有充分地把这个答案讲清楚？

杨波：我觉得我们正在慢慢地学会去用外国受众能够接受的一种语言来告诉他们，我们现在做的是一种“以人为中心”和“受众友好型”的外宣，其实这种差异化做得还是蛮好的。因为我们知道面对精英去做传播是一种方式，但是对普通人就是讲故事。我们到各个地方去讲一个普通人的故事，因为这个人作为一个个体，他能代表一个群体，我们不去下结论，我们只是展示事实。

张维为：这个我就补充一点，杨教授讲得很好，就是我们在进行国际传播的时候，讲好普通人的故事。实际上大量的国际传播是不涉及政治的，就是谈文化，甚至谈餐饮，谈一个古建筑，谈文物保护等等都可以，都会有很好的受众，只要你做得好。但是有一点，我们做传播的人，我们的学者要有充分的政治自信，这个太重要了，因为几乎你避不开的，任何时候突然他就问一个政治问题，任何场合，任何事情。比方上外你们要做国际教育、新闻教育，我可以想像得到多少西方人要质疑。所以你就必须要回答这样的挑战。一旦这个话语（体系）形成之后，你可以反问他，你认为你们这个叫新闻吗？我们可以用很多，包括西方学者研究的成果来证明你这个新闻真的变成假新闻了，（反问）为什么存在这样的问题，怎么解决这个问题，你质疑它。

**建构中国原创的话语体系**

**下一步要如何突破？**

主持人何婕：对，张教授一直在说，要有中国原创的话语体系，但它是一个漫长的建构的过程，我们先要解构，然后建构，那您觉得我们综合过去这些年的努力，再看看我们下一个阶段，还可以在哪些地方有突破？

张维为：因为在座的不少都是上海外国语大学的师生，这个外语表述太重要了。我举个例子，比方说我当时《中国震撼：一个“文明型国家”的崛起》，这个“中国震撼”怎么翻译，当时请了两个人翻译了第一章，后来我看看还是翻得不好，后来我就自己来翻，很辛苦，翻得很累。

主持人何婕：您还不如一开始就您自己翻译呢。

张维为：我开始想看看人家怎么翻译的。比如中文里很简单一个词：震撼，它指的不光是物理上的震撼，也指心灵上的震撼，英文中找不到一样的词，他们开始翻的China Shakes，但是这个是指物理上的震撼，这样翻译这本书就失败了。后来我最后花了很多精力，跟几个朋友商量，最后我们用一个词叫China Wave，中国浪潮。这个翻译本身也是一个很重要的学问。有时候我就在讲。进行国际传播，特别我们一些很好的学者，如果你的作品没有被翻译得很好的话，那会非常之失败，要么你自己英文好，或者其它语言好，你自己翻译，要么你真的找懂行的，理解、认同你观点的人翻译，这样传播效率会好很多。

主持人何婕：对，这个翻译的效果，自己翻无人能出其右。不过张老师刚才提供了又一个视角，当我们在做传播的时候，你也得了解对方，如果你完全不了解对方，你就光顾着介绍自己，那可能对方也很难，用我们现在的网络语言说，领悟到你的点。

郭可：我觉得就是要了解对象国的这种情况，我们目前实际上急需要做一件基础性的工作，尤其作为高校，我觉得外国语的大学应该做的事情，就是基于一些不同的区域国别开展外宣的数据库的案例的收集。我们现在这个工作实际上已经在做了，但是这个事情，不是那么好做的，这个需要有大量的投入，而且需要静下心来，认认真真做基础性的研究。所以这一块我个人觉得只是开始，而且也不是光一个大学就能够完全把这件事情做好的，它要有一个社会化的体系来支撑，我觉得我们国家已经到这个时刻了。我们不是懂一点俄语就好了，我们要深入地去了解他们每一个国家跟我们国家之间关联当中，它背后的逻辑是什么。假如说我们不能够从这个基础性的角度去理解、研究这些差异，那么我们的国际传播在今后的过程当中还会遇到很多困难。

**国际传播工作中**

**如何借鉴西方的经验或教训？**

主持人何婕：郭教授提出一个也是非常有启发性的命题，我们一直说年轻学生们，他们承担的责任未来可能很重大，不光只是说我在国际传播当中，他可以做一些工作，他对于中国了解世界，世界了解中国，他可以沉下心去做非常重要的桥梁工作，可能很多事情不是在表面上能看得见的。

郭可：我们有个同事，他是跑到非洲去搞田野调查，回来以后跟我分享了一个故事，我真的是深有感触，这一块像美国等有些国家，它确实做得比我们早。比如说它在某一个矿区的投资，我们因为不了解关于这个矿区的一些前期的数据的一些调查，我们可能要挖10米以后，我们才能挖到某一种矿，然后你的成本就高，但是美国人点的这个矿区，都是你挖个1米都不到，真的矿就出来了。这个就是把这种基础性的研究，直接转化为生产力。

主持人何婕：您看您刚刚说的这个例子就很能够让大家理解挖1米和挖10米，那当然就是一个效率高，一个效率相对低，一个成本低，一个成本要高。您刚刚说的美国可能相关的这种智库、研究机构做这个工作，他们启动多早啊，就是几十年前就开始在做这方面的准备。

郭可：所以我觉得国际传播今后拼的是这个基础性的研究。

主持人何婕：可以说是基础性研究是未来非常重要的拼的领域。

张维为：这个我们真的要借鉴西方的经验或者教训，因为他们是从殖民主义起家的，所以长期以来，它有非常明确的经济目的和政治目的，经济目的比如我就是搞清楚哪里有矿产，日本也这样做，德国也这样做，英国、法国、美国都这样做。我们这方面过去基本上都没怎么开始。现在随着“一带一路”倡议，我们要充分认识这一点，另外就是政治情报，因为他们是要把人家分而治之，把你给搞乱，就看你们有什么矛盾，怎么挑拨，它非常明确的。我们现在反其道而行之，我们要去研究，看怎么促使他们的团结，促进对中国的友好，这方面有大量的工作可以做。

主持人何婕：其实也是只有把这个地方研究透，才可以更好地促进团结和合作。

（本节目播出于2022年10月17日）

**讲中国故事，讲我们的故事**

**东方卫视《这就是中国》**

**每周一晚22:00**

**点击下方名片关注公众号**

**解锁更多精彩内容**



### 精选留言

用户设置不下载评论